O Rangashaayi

RAGAM-Khamboji  (28th Melakartha (Harikambodhi) janyam)
ARO:  S R2 G3 M1 P D2 S  ||
AVA:  S N2 D2 P M1 G3 R2 S N3 P D2 S  ||
Talam: Adi (2 kalai)
Composer: Tyagaraja Swami
Lyrics Courtesy: Lakshman Radge

Pallavi:
O rangashaayi pilacite O yanucu RA radA

Anupallavi:
sAranga varuDu jUci kailAsAdhipuDu gAiEdA

Charanam:
bhUlOka vaikuNTham idiyani nIIOna nIVe yuppongi
shrI IolUaI yuNTe mA cintadire dennaDo mElOrva
IEni januluIO nE migula nOgili divya rUpamunu mutyAa
saruLa yuramunu gana vacchiti tyAgarAja hrd-bhUSaNa

Meaning:
P: O Rangashaayi ! When I address you and call you (“pilichite”) earnestly, can’t you respond by uttering “O” (“O yanuchu”) and appear (“Ra Raadaa”)?

A: Has not Lord Shiva - the holder (dharuDu) of antelope (or deer) (sAranga) - become (“gaaleda?”) Kailaasapathi by beholding (jUci) You? (“Saaranga Dharudu Juchi”) ? (alt: it is said that sage ruchika who turned into a wasp became one with Shiva by chanting his name)

C: You seem (“yunte”) to regard Sri Rangam (“bhoolo oka Vaikunta”) as your supreme abode “Vaikunta” itself and lose yourself (“neelone nive”) in the enjoyment (“yupongi”) of your company with consort Sri Devi (“SriLoludai”). When will come a day (“ennado”?) when there is an end (“deera”) to my mental (“chinta”) sufferings ? I am (“Ne”) suffering (“nogili”) intensely (“migula”) in the midst of men (“janulalo”) who are so insular that they cannot stand the prosperity of others (“melorvalen”).

I seek solace and relief from my hapless situation. I have come to see (“gaana”) you (“vacchiti”). Grant me your divya vision (“divya rupamu”) bedecked (“yuramunu”) with garlands (“sarula”) of pearls (“muthyala”) dancing on your bosom, O Lord, adorning (“bhushana”) the heart (“hrut”) of Tyagaraja.

Pallavi:
O rangashaayi pilacite O yanucu RA radA

[O Rangashaayi ]

1 2 3 4 5 6 7 8
S, r G, r G mg GR Srg RS S ; sn P | PD ; ; S ; ; ; 1 ; ; ; ; ; ; ; ; ||
O ----- - - - - - - - - Ran ga--- shaah- yi! - - - - - - - -

1 2 3 4 5 6 7 8
G, m mGm R, g g Rg Srg RS S rg rsnP | PD ; ; S ; ; ; 1 S, r G ; M ; P ; ||
O ----- - - - - - - - - Ran ga--- shaah- yi! - - Pi - li chi the

1 2 3 4 5 6 7 8
ND DP pmgp mgR Srg RS S ; snP | PD ; ; S ; ; ; 1 S, r G ; M ; P ; ||
O ----- - - - - - - - - Ran ga- shaah- yi! - - Pi - li chi the
**Sahityam:** O rangashaayi ! When I address you and call you (“pilichite”) earnestly, …

**Meaning:** O Rangashaayi! When I address you and call you (“pilichite”) earnestly, …

**Sahityam:** O yanucu rA rAdA

**Meaning:** can’t you (“Raadaa”) respond by uttering “O” (“O y anuchu”) and appear (“Ra”)?

**Anupallavi:**

SAranga varuDu jUcI kailAsAdhipuDu gAlEdA

**Sahityam:** sAranga varuDu jUcI

**Meaning:** Has not Lord Shiva - the holder (dharuDu) of antelope (or deer) (sAranga) …

**Sahityam:** kailAsAdhipuDu gAlEdA

**Meaning:** … become (“gaaleda?”) Kailaasapathi by beholding (jUc i) You? (“Saaranga Dharudu Juchi”) …
Charanam:

bhUloka vaikuNTham idiyani nIloNa nIvE yuppongi
shrI lOluDai yuNTe mA cintadire dennaDo mElOrva
lEni janulalO nE migula nOgili divya rUpamunu mutyAla
sarulA yuramunu gana vacciti tyAgaRaja hrd-bhU SaNa

Sahityam: bhUloka vaikuNTham idiyani

Meaning: You seem (“yunte”) to regard Sri Rangam (“bhoolooka Vaikunta”) as your supreme abode “Vaikunta” itself (“iDi”)

Charanam:

bhUloka vaikuNTham idiyani nIloNa nIvE yuppongi
shrI lOluDai yuNTe mA cintadire dennaDo mElOrva
lEni janulalO nE migula nOgili divya rUpamunu mutyAla
sarulA yuramunu gana vacciti tyAgaRaja hrd-bhU SaNa

Sahityam: nIloNa nIvE yuppongi

Meaning: and lose yourself (“neelone nive”) in the enjoymen t (“yuppongi”)

Charanam:

bhUloka vaikuNTham idiyani nIloNa nIvE yuppongi
shrI lOluDai yuNTe mA cintadire dennaDo mElOrva
lEni janulalO nE migula nOgili divya rUpamunu mutyAla
sarulA yuramunu gana vacciti tyAgaRaja hrd-bhU SaNa

Sahityam: shrI lOluDai yuNTe

Meaning: … of your company with consort Sri Devi (“SriLoludai”).]
Sahityam: mA cintadire dennaDo
Meaning: When will come a day ("ennado")? when there is an end ("deera") to my mental ("chinta") sufferings?

D, n D p d pmG mg R; G R S; sn P S; R, p mg – pm ||
Chin- - - ta – Di- - - - re- - den- - - - - - naa- - - do ? - - - - - -

Sahityam: mElOrva lEni janulalo nE migula nOgili
Meaning: I am ("Ne") suffering ("nogili") intensely ("migula") in the midst of men ("janulalo") who are so insular that they cannot stand the prosperity of others ("melorvaleni").

MG GR S; - N D D P – pmM; mGm P; l P; MP D ; l DP DN nd D ; ; ||
Me - - - - lo - - - r va - - - le- - - ni Ja- - nu- la - - lo - - - Ne-

Sahityam: divya rUpamunu
Meaning: ... Grant me your divya vision ("divya rupamu")...

dPd S; snD SR RS – SR G S – S R l Gmg G R S; S; l snP PD S; - DP ||
thya- la Sa- - ru- la- Yu- ra- mu- nu- -- gaa- na Va - - cchi- ti! Mu-

dPd S; rsnd SR RS – SR G S – S R l Gmp mg R S; S rg l rsnp PD S; ; ; ||
thya- la Sa- - ru- la- Yu- ra- mu- nu- -- gaa- na Va - - cchi- ti! - -

Sahityam: mutyAla saruLa yuramunu gana vacciti
Meaning: I have come to see ("gaana") you ("vachchiti"). Grant me your divya vision ("divya rupamu") bedecked ("yuramunu") with garlands ("sarula") of pearls ("muthyala") dancing on your bosom ...

srgm pdsr gmgr sndm pd ndp mg rgmg S; rsnp l PD ; ; ; l mggrs r G; dpM P; ||
O ----- - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

sAranga – Similar sounding word (spelt differently) ‘SArnga’, refers to bow of Lord vishNu – hence ‘SArnga pANi’. 

Notes: (Courtesy: Thyagaraja Vaibhavam)

References –
4 – sAranga dharuDu – In the episode at dAruka vana, as bhikshATana, Lord Siva acquires deer (antelope).
The dAruka vana episode, in brief, is available in the web sites –
General – The legends about Lord ranganAtha and the circumstances under which this kRti (O ranga SAyi) came to be sung by SrI tyAgarAja is given in [http://ramanuja.org/sv/temples/srirangam/](http://ramanuja.org/sv/temples/srirangam/)

For ranganAtha ashTakaM of Adi SankarAcArya, please visit website - [http://www.shastras.com/adisankara/ranganathashtakam/](http://www.shastras.com/adisankara/ranganathashtakam/)

Comments - 3 – Oyanucu – O + anucu - The method of responding when called by some one.

5 – jUci kailAsAdhipuDu – the exact location of this episode is not traceable.

6 – SrI IOla – the word ‘IOla’ actually means ‘a person who is in love head over heals’. This is a ridicule of the Lord that He has forgotten His duties (of protecting His devotees).